2025/1553

31.7.2025

TRADUCERE

Acord între Uniunea Europeană și Republica Armenia de instituire a unui cadru pentru participarea Republicii Armenia la operațiile Uniunii Europene de gestionare a crizelor

UNIUNEA EUROPEANĂ (denumită în continuare „Uniunea” sau „UE”),

pe de o parte, și

REPUBLICA ARMENIA (denumită în continuare „Armenia”),

pe de altă parte,

denumite în continuare împreună „părțile”,

CONFIRMÂND că, în cadrul politicii sale de securitate și apărare comune, Uniunea poate decide să întreprindă operații de gestionare a crizelor care pot include sarcinile prevăzute la articolul 42 alineatul (1) și la articolul 43 alineatul (1) din Tratatul privind Uniunea Europeană, conform deciziei Consiliului Uniunii Europene (denumit în continuare „Consiliul”);

RECUNOSCÂND importanța păcii internaționale pentru dezvoltarea tuturor statelor și REITERÂNDU-ȘI ANGAJAMENTUL de a contribui la menținerea păcii și a securității în vecinătatea lor și în lume în general, pe baza principiilor cuprinse în Carta Organizației Națiunilor Unite;

ȚINÂND SEAMA DE hotărârea părților de a-și consolida cooperarea în chestiuni care țin de securitate și de apărare și recunoscând posibilitatea utilizării capabilităților și capacităților personalului și ale forțelor Armeniei în operațiile UE de gestionare a crizelor;

DORIND să stabilească condiții generale privind participarea Armeniei la operațiile UE de gestionare a crizelor printr-un acord de instituire a cadrului unei astfel de eventuale participări viitoare, în loc să definească condițiile respective de la caz la caz pentru fiecare operație vizată;

ȚINÂND SEAMA DE FAPTUL CĂ prezentul acord ar trebui să nu aducă atingere autonomiei decizionale a Uniunii și nici să impieteze asupra faptului că Armenia va decide de la caz la caz dacă să participe la o operație a UE de gestionare a crizelor;

AVÂND ÎN VEDERE că Uniunea va decide dacă vor fi invitate state terțe să participe la o operație a UE de gestionare a crizelor. Armenia poate accepta invitația adresată de Uniune și poate să își ofere contribuția. În acest caz, Uniunea va decide privind acceptarea contribuției propuse,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

SECȚIUNEA I

DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 1

Decizii referitoare la participare

(1) Ca urmare a deciziei Uniunii de a invita Armenia să participe la o operație a UE de gestionare a crizelor, Armenia, în aplicarea prezentului acord, comunică Uniunii decizia luată de autoritatea sa competentă privind participarea, inclusiv privind contribuția sa propusă.

(2) Uniunea indică Armeniei, cât mai curând posibil, contribuția probabilă la costurile comune ale operației, oferind astfel asistență Armeniei în formularea ofertei sale.

(3) Evaluarea de către Uniune a contribuției propuse de Armenia se desfășoară în consultare cu aceasta din urmă.

(4) Uniunea informează Armenia în scris cu privire la rezultatul evaluării sale și cu privire la decizia referitoare la contribuția propusă de Armenia, în vederea asigurării participării Armeniei, în conformitate cu prezentul acord.

(5) Contribuția propusă de Armenia în temeiul alineatului (1) și acceptarea acesteia de către Uniune în temeiul alineatului (4) constituie baza pentru aplicarea prezentului acord în cazul fiecărei operații specifice a UE de gestionare a crizelor.

(6) Din proprie inițiativă sau la cererea Uniunii, și ca urmare a consultărilor dintre părți, Armenia se poate retrage integral sau parțial, în orice moment, de la participarea la o operație a UE de gestionare a crizelor.

Articolul 2

Cadrul

(1) Armenia se asociază deciziei relevante în temeiul căreia Consiliul decide că Uniunea va desfășura operația de gestionare a crizelor, precum și oricărei alte decizii în temeiul căreia Consiliul decide să prelungească o operație de gestionare a crizelor, în conformitate cu prezentul acord și cu orice modalități necesare de punere în aplicare.

(2) Contribuția Armeniei la o operație a UE de gestionare a crizelor nu aduce atingere autonomiei decizionale a Uniunii.

Articolul 3

Statutul personalului și al forțelor Armeniei

(1) Statutul personalului detașat în cadrul unei operații civile a UE de gestionare crizelor și al personalului și al forțelor pe care Armenia le pune la dispoziția unei operații militare a UE de gestionare a crizelor este reglementat de acordul relevant privind statutul forțelor sau al misiunii, dacă un astfel de acord este încheiat, sau de către orice altă înțelegere între UE și statul sau statele în care se desfășoară operația. Armenia este informată corespunzător.

(2) Statutul personalului detașat pe lângă comandamentul sau elementele de comandă situate în afara statului sau a statelor în care se desfășoară operația UE de gestionare a crizelor este reglementat de înțelegeri între comandamentul și elementele de comandă în cauză și autoritățile competente din Armenia.

(3) Fără a aduce atingere acordului privind statutul forțelor sau al misiunii menționat la alineatul (1), Armenia își exercită jurisdicția asupra membrilor personalului său care participă la operația UE de gestionare a crizelor. Atunci când forțele Armeniei operează la bordul unei nave sau aeronave a unui stat membru al Uniunii, statul membru respectiv își poate exercita jurisdicția, sub rezerva oricărui acord existent sau viitor și în conformitate cu actele sale cu putere de lege și cu normele sale administrative, precum și cu dreptul internațional.

(4) Armeniei îi revine responsabilitatea de a răspunde oricărei pretenții legate de participarea sa la o operație a UE de gestionare a crizelor formulate de un membru al personalului său sau referitoare la acesta. Armenia este responsabilă de demararea oricărei acțiuni, în special juridică sau disciplinară, împotriva oricărui membru al personalului său în conformitate cu actele sale cu putere de lege și cu normele sale administrative.

(5) Părțile convin să renunțe la formularea oricăror pretenții, altele decât cele contractuale, împotriva celeilalte părți, în cazul unui prejudiciu, al unei pierderi sau al unei distrugeri care afectează bunurile deținute sau exploatate de oricare dintre părți sau în cazul vătămării sau al decesului vreunuia dintre membrii personalului oricăreia dintre părți, care rezultă din îndeplinirea funcțiilor lor oficiale legate de activitățile desfășurate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau a abaterilor săvârșite cu intenție.

(6) Armenia se angajează să facă o declarație privind renunțarea la orice pretenții împotriva unui stat care participă la o operație a UE de gestionare a crizelor la care participă Armenia și să o depună la semnarea prezentului acord.

(7) Uniunea se angajează să garanteze că statele sale membre fac o declarație privind renunțarea la orice pretenții în legătură cu orice viitoare participare a Armeniei la o operație a UE de gestionare a crizelor și să o depună la semnarea prezentului acord.

Articolul 4

Informații clasificate

(1) Armenia adoptă măsuri adecvate pentru asigurarea protecției informațiilor UE clasificate în conformitate cu normele de securitate ale Consiliului pentru protecția informațiilor UE clasificate, astfel cum sunt prevăzute în Decizia 2013/488/UE a Consiliului [1], și în conformitate cu orientările suplimentare formulate de autoritățile competente, inclusiv de comandantul operației UE în ceea ce privește o operație militară a UE de gestionare a crizelor sau de șeful misiunii în ceea ce privește o operație civilă a UE de gestionare a crizelor.

(2) În cazul în care părțile încheie un acord privind procedurile de securitate pentru schimbul de informații clasificate, acordul respectiv se aplică în contextul unei operații a UE de gestionare a crizelor.

[1] Decizia 2013/488/UE a Consiliului din 23 septembrie 2013 privind normele de securitate pentru protecția informațiilor UE clasificate (JO UE L 274, 15.10.2013, p. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2013/488/oj).

SECȚIUNEA II

DISPOZIȚII PRIVIND PARTICIPAREA LA OPERAȚIILE CIVILEALE UE DE GESTIONARE A CRIZELOR

Articolul 5

Personalul detașat în cadrul unei operații civile a UE de gestionare a crizelor

(1) Republica Armenia:

(a) se asigură că personalul său detașat în cadrul unei operații civile a UE de gestionare a crizelor își îndeplinește misiunea în conformitate cu:

(i) decizia relevantă a Consiliului și modificările ulterioare ale acesteia, astfel cum sunt menționate la articolul 2 alineatul (1);

(ii) planul de operații;

(iii) orice modalitate de punere în aplicare aplicabilă;

(iv) orice politică aplicabilă privind operațiile civile ale UE de gestionare a crizelor;

(b) îl informează pe comandantul operației civile a UE în timp util cu privire la orice modificare survenită în contribuția sa la operația civilă a UE de gestionare a crizelor.

(2) Personalul detașat de Armenia în cadrul unei operații civile a UE de gestionare a crizelor trebuie să efectueze un control medical, să fie vaccinat (în conformitate cu cerințele) și să dețină un certificat medical eliberat de autoritatea competentă a Armeniei care atestă că este apt să își îndeplinească misiunea, și trebuie să prezinte o copie a unui astfel de certificat.

(3) Personalul detașat de Armenia își îndeplinește sarcinile și acționează exclusiv în interesul operației civile a UE de gestionare a crizelor respectând totodată cele mai înalte standarde de comportament stabilite în politicile aplicabile operațiilor civile ale UE de gestionare a crizelor.

Articolul 6

Lanțul de comandă

(1) Toți membrii personalului participant la operația civilă a UE de gestionare a crizelor rămân sub comanda deplină a autorităților lor naționale.

(2) Autoritățile naționale transferă controlul operațional către comandantul operației civile a UE.

(3) Comandatul operației civile a UE își asumă responsabilitatea și exercită comanda și controlul asupra operației civile a UE de gestionare a crizelor la nivel strategic.

(4) Șeful misiunii UE își asumă responsabilitatea și exercită comanda și controlul asupra operației civile a UE de gestionare a crizelor în teatrul de operații și asigură gestionarea curentă a acesteia.

(5) Armenia are aceleași drepturi și obligații în ceea ce privește gestionarea curentă a operației ca și statele membre ale Uniunii Europene care participă la operație, în conformitate cu instrumentele juridice menționate la articolul 2 alineatul (1).

(6) Șeful misiunii UE este responsabil de controlul disciplinar asupra personalului operației civile a UE de gestionare a crizelor. În cazul în care este necesar, autoritatea națională în cauză ia măsuri disciplinare.

(7) Armenia desemnează un punct de contact al contingentului național (denumit în continuare „PCN”) pentru a reprezenta contingentul său național în cadrul operației civile a UE de gestionare a crizelor. PCN raportează șefului misiunii UE în ceea ce privește aspectele naționale și este responsabil de disciplina curentă a contingentului Armeniei.

(8) Decizia de a încheia operația civilă a UE de gestionare a crizelor este luată de Uniune în urma consultării cu Armenia în cazul în care Armenia contribuie încă la operația respectivă la acea dată.

Articolul 7

Aspecte financiare

(1) Fără a aduce atingere articolului 8, Armenia își asumă toate cheltuielile legate de participarea sa la o operație civilă a UE de gestionare a crizelor, cu excepția cheltuielilor de funcționare prevăzute în bugetul operațional al operației.

(2) În caz de deces, rănire, pierdere sau prejudiciu cauzat persoanelor fizice sau juridice din statul sau statele în care se desfășoară operația civilă a UE de gestionare a crizelor, eventualele aspecte legate de răspundere și de acordare a unor despăgubiri de către Armenia fac obiectul condițiilor prevăzute în acordul aplicabil privind statutul misiunii, menționat la articolul 3 alineatul (1), sau al oricăror alte dispoziții aplicabile.

Articolul 8

Contribuția la bugetul operațional

(1) Sub rezerva alineatului (4) de la prezentul articol și în pofida articolului 1 alineatul (5), Armenia contribuie la finanțarea bugetului operațional al operației civile a UE de gestionare a crizelor în cauză.

(2) Contribuția menționată la alineatul (1) se calculează pe baza uneia dintre următoarele formule, și anume cea care are drept rezultat un cuantum mai mic:

(a) acea parte din valoarea de referință pentru bugetul operațional care este proporțională cu raportul dintre venitul național brut (VNB) al Armeniei și totalul veniturilor naționale brute ale tuturor statelor care contribuie la bugetul operațional al operației; sau

(b) acea parte din valoarea de referință a bugetului operațional care este proporțională cu raportul dintre numărul membrilor personalului Armeniei care participă la operație și numărul total al membrilor personalului din toate statele care participă la operație.

(3) În pofida alineatelor (1) și (2), Armenia nu contribuie în niciun mod la finanțarea diurnelor plătite personalului din statele membre ale Uniunii.

(4) În pofida alineatului (1), Uniunea scutește, în principiu, Armenia de contribuțiile financiare la o anumită operație civilă a UE de gestionare a crizelor în cazul în care:

(a) Uniunea decide că Armenia oferă o contribuție semnificativă, care este esențială pentru operația respectivă; sau

(b) Armenia are un VNB pe cap de locuitor care nu depășește VNB al niciunui stat membru al Uniunii.

(5) Sub rezerva alineatului (1), orice înțelegere privind plata contribuțiilor Armeniei la bugetul operațional al unei operații civile a UE de gestionare a crizelor se încheie între autoritățile competente ale părților și include, printre altele, dispoziții cu privire la:

(a) cuantumul contribuției financiare în cauză;

(b) modalitățile de plată a contribuției financiare; și

(c) procedura de audit.

SECȚIUNEA III

DISPOZIȚII PRIVIND PARTICIPAREA LA OPERAȚIILE MILITARE ALE UE DE GESTIONARE A CRIZELOR

Articolul 9

Participarea la o operație militară a UE de gestionare a crizelor

(1) Republica Armenia:

(a) se asigură că forțele sale și personalul său care participă la o operație militară a UE de gestionare a crizelor își îndeplinesc misiunea în conformitate cu:

(i) decizia relevantă a Consiliului și modificările ulterioare ale acesteia, astfel cum sunt menționate la articolul 2 alineatul (1);

(ii) planul de operații;

(iii) orice modalitate de punere în aplicare aplicabilă; și

(iv) orice politică aplicabilă pentru operații militare ale UE de gestionare a crizelor;

și

(b) îl informează pe comandantul operației UE în timp util cu privire la orice modificare survenită în participarea sa la operația militară a UE de gestionare a crizelor.

(2) Personalul detașat de Armenia își îndeplinește sarcinile și acționează exclusiv în interesul operației militare a UE de gestionare a crizelor, respectând totodată cele mai înalte standarde de comportament stabilite în politicile aplicabile operațiilor militare ale UE de gestionare a crizelor.

Articolul 10

Lanțul de comandă

(1) Toți membrii forțelor și ai personalului care participă la o operație militară a UE de gestionare a crizelor rămân sub comanda deplină a autorităților lor naționale.

(2) Autoritățile naționale transferă comanda și/sau controlul operațional și tactic al forțelor și al personalului lor comandantului operației UE, care are dreptul să își delege autoritatea.

(3) Armenia are aceleași drepturi și obligații în ceea ce privește gestionarea curentă a operației militare a UE de gestionare a crizelor ca și statele membre ale Uniunii Europene care participă la operație, în conformitate cu instrumentele juridice menționate la articolul 2 alineatul (1).

(4) Comandantul operației UE poate solicita oricând, în urma consultării Armeniei, retragerea contribuției Armeniei.

(5) Armenia numește un înalt reprezentant militar (denumit în continuare „ÎRM") pentru a reprezenta contingentul său național în cadrul operației militare a UE de gestionare a crizelor. ÎRM îl consultă pe comandantul forței UE cu privire la orice aspect legat de operație și este responsabil de disciplina curentă a contingentului Armeniei.

Articolul 11

Aspecte financiare

(1) Fără a aduce atingere articolului 12, Armenia își asumă toate costurile aferente participării sale la operația militară a UE de gestionare a crizelor, cu condiția ca aceste costuri să nu facă obiectul unei finanțări comune, astfel cum este prevăzută de instrumentele juridice menționate la articolul 2 alineatul (1), precum și de Decizia (PESC) 2015/528 a Consiliului ([2]).

(2) În caz de deces, rănire, pierdere sau prejudiciu cauzat persoanelor fizice sau juridice din statul sau statele în care se desfășoară operația militară a UE de gestionare a crizelor, eventualele aspecte legate de răspundere și de acordare a unor despăgubiri de către Armenia fac obiectul condițiilor prevăzute în acordul aplicabil privind statutul forțelor, menționat la articolul 3 alineatul (1), sau al oricăror alte dispoziții aplicabile alternative.

Articolul 12

Contribuția la costurile comune

(1) Sub rezerva alineatului (3) de la prezentul articol și fără a aduce atingere articolului 1 alineatul (5), Armenia contribuie la finanțarea costurilor comune ale operației militare a UE de gestionare a crizelor în cauză.

(2) Contribuția menționată la alineatul (1) se calculează pe baza uneia dintre următoarele formule, și anume cea care are drept rezultat un cuantum mai mic:

(a) partea din costurile comune care este proporțională cu raportul dintre VNB al Armeniei și VNB total al tuturor statelor care contribuie la costurile comune ale operației; sau

(b) acea parte din costurile comune care este proporțională cu raportul dintre numărul membrilor personalului Armeniei care participă la operație și numărul total al membrilor personalului din toate statele care participă la operație.

Atunci când se utilizează formula de la litera (b) și Armenia contribuie cu personal doar pe lângă comandamentul forței sau al operației, proporția utilizată este cea a personalului său raportat la numărul total al membrilor personalului respectivului comandament. În alte cazuri, proporția este cea a tuturor membrilor personalului cu care participă Armenia în raport cu toți membrii personalului operației.

([2]) Decizia (PESC) 2015/528 a Consiliului din 27 martie 2015 de instituire a unui mecanism de gestionare a finanțării costurilor comune ale operațiilor Uniunii Europene care au implicații militare sau în domeniul apărării (Athena) și de abrogare a Deciziei 2011/871/PESC (JO UE L 84, 28.3.2015, p. 39, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2015/528/oj).

(3) În pofida alineatului (1), Uniunea scutește, în principiu, Armenia de contribuțiile financiare la o anumită operație militară a UE de gestionare a crizelor în cazul în care:

(a) Uniunea decide că Armenia oferă o contribuție semnificativă, care este esențială pentru operația respectivă; sau

(b) Armenia are un VNB pe cap de locuitor care nu depășește VNB al niciunui stat membru al Uniunii.

(4) Sub rezerva alineatului (1), orice înțelegere privind plata contribuțiilor Armeniei la costurile comune ale unei operații militare a UE de gestionare a crizelor se încheie între autoritățile competente ale părților și include, printre altele, dispoziții cu privire la:

(a) cuantumul contribuției financiare în cauză;

(b) modalitățile de plată a contribuției financiare; și

(c) procedura de audit.

SECȚIUNEA IV

DISPOZIȚII FINALE

Articolul 13

Înțelegeri privind punerea în aplicare a acordului

Fără a aduce atingere articolului 8 alineatul (5) și articolului 12 alineatul (3), orice înțelegere de natură tehnică și administrativă necesară punerii în aplicare a prezentului acord se încheie între autoritățile competente ale părților.

Articolul 14

Autoritățile competente

În sensul prezentului acord și cu excepția cazului în care se notifică altfel Uniunii, autoritățile competente ale Armeniei sunt Ministerul Afacerilor Interne.

Articolul 15

Nerespectarea obligațiilor

În cazul în care oricare dintre părți nu își respectă obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord, cealaltă parte are dreptul de a denunța prezentul acord printr-o notificare scrisă cu preaviz de o lună.

Articolul 16

Soluționarea litigiilor

Litigiile privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord se soluționează între părți pe cale diplomatică.

Articolul 17

Intrarea în vigoare, durata și denunțarea acordului

(1) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a lunii care urmează după luna în care părțile și-au notificat reciproc finalizarea procedurilor juridice interne necesare pentru intrarea în vigoare a acordului.

(2) Prezentul acord se reexaminează la cererea oricăreia dintre părți.

(3) Prezentul acord poate fi modificat pe baza unui acord scris al părților. Modificările intră în vigoare în conformitate cu procedura stabilită la alineatul (1).

(4) Prezentul acord poate fi denunțat de către oricare dintre părți prin transmiterea unei notificări scrise de denunțare celeilalte părți. O astfel de denunțare produce efecte la șase luni de la data primirii notificării de către cealaltă parte.

DREPT CARE, subsemnații, pe deplin autorizați, au semnat prezentul acord.

Întocmit în limbile engleză și armeană, ambele texte fiind egal autentice.

DECLARAȚIA STATELOR MEMBRE ALE UNIUNII CARE APLICĂ O DECIZIE A CONSILIULUI PRIVIND O OPERAȚIE A UE DE GESTIONARE A CRIZELOR LA CARE PARTICIPĂ REPUBLICA ARMENIA, CU PRIVIRE LA RENUNȚAREA LA PRETENȚII

„Statele membre ale Uniunii care aplică o decizie a Consiliului referitoare la o operație a UE de gestionare a crizelor la care participă Armenia se angajează, în măsura permisă de sistemele lor de drept intern, să renunțe pe cât posibil la formularea oricăror pretenții împotriva Armeniei în cazul vătămării sau al decesului vreunuia dintre membrii personalului lor sau în cazul unui prejudiciu sau al unei pierderi care afectează orice bun deținut de aceștia și folosit în cadrul operației UE de gestionare a crizelor atunci când vătămarea, decesul, prejudiciul sau pierderea:

— a fost cauzată de membri ai personalului pus la dispoziție de Armenia în cadrul unei operații a UE de gestionare a crizelor, în îndeplinirea sarcinilor lor legate de operația respectivă, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau a abaterilor săvârșite cu intenție; sau

— a rezultat din utilizarea unor bunuri, de orice fel, care aparțin Armeniei, cu condiția ca aceste bunuri să fi fost utilizate pentru operația UE de gestionare a crizelor și cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau a abaterilor săvârșite cu intenție din partea personalului cu care Armenia a contribuit la operația respectivă care utilizează bunurile respective.”

DECLARAȚIA REPUBLICII ARMENIA CU PRIVIRE LA RENUNȚAREA LA PRETENȚII ÎMPOTRIVA ORICĂRUI STAT CARE PARTICIPĂ LA OPERAȚIILE UE DE GESTIONARE A CRIZELOR

„Armenia, acceptând să participe la o operație a UE de gestionare a crizelor, se va strădui, în măsura în care îi permite sistemul său de drept intern, să renunțe pe cât posibil la formularea de pretenții împotriva oricărui stat care participă la operația UE de gestionare a crizelor în cazul vătămării sau al decesului vreunuia dintre membrii personalului său sau în cazul unui prejudiciu sau al unei pierderi care afectează orice bun deținut de aceștia și folosit în cadrul operației UE de gestionare a crizelor atunci când vătămarea, decesul, prejudiciul sau pierderea:

— a fost cauzată de membri ai personalului pus la dispoziție de oricare stat în cadrul unei operații a UE de gestionare a crizelor, în îndeplinirea sarcinilor lor legate de operația respectivă, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau a abaterilor săvârșite cu intenție; sau

— a rezultat din utilizarea oricărora dintre bunurile aparținând statelor care participă la operația UE de gestionare a crizelor, cu condiția ca respectivele bunuri să fi fost utilizate în legătură cu operația respectivă și cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau a abaterilor săvârșite cu intenție de membri ai personalului operației UE de gestionare a crizelor care au utilizat respectivele bunuri.”